

ИП ООО Rieter Uzbekistan

Ул. Ш. Руставели, 53 Б
100100 Ташкент
Тел.: +99871 280 61 84
Факс: +99871 280 61 86
www.rieter.uz
www.rieter.com

FE Rieter Uzbekistan LLC

53B Shota Rustaveli Str.,
100100 Tashkent
Tel: +99871 280 61 84
Fax: +99871 280 61 86
www.rieter.uz
www.rieter.com

**GENERAL TERMS AND CONDITIONS
OF SALE AND DELIVERY****ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ И УСЛОВИЯ
ПРОДАЖ И ПОСТАВОК****1. Scope**

These General Terms and Conditions of Sale and Delivery shall govern the transaction described in seller's order confirmation unless additional or contrary terms are expressly stated in the seller's order confirmation. The purchaser's General Terms and Conditions, in particular the purchaser's Purchasing Terms and Conditions, do not become part of the contract even if the seller accepts payments from the purchaser and makes deliveries.

2. Conclusion of the contract

A contract for the sale of goods is made and becomes effective upon receipt by the purchaser of the seller's written order confirmation upon the terms stated therein.

3. Scope of delivery

The final and complete description of the deliveries and services to be rendered by the seller is given in the order confirmation including any annexes thereto.

4. Plans and technical documentation

4.1 Technical documentation such as illustrations, drawings, details of weights and dimensions provided by the seller are only approximate, unless they are contained in or referred to in the order confirmation or an annex there to.

4.2 Data provided by the seller in respect of buildings (foundation plan, power supply plans,

1. Область применения

Настоящие Общие положения и условия продаж и поставок регулируют сделки, описанные в подтверждении заказа продавцом, если дополнительные или иные условия прямо не указаны в подтверждении заказа продавца. Общие положения и условия покупателя, в частности, Положения и условия закупки покупателя, не могут стать предметом договора, даже если продавец принимает платежи от покупателя и производит поставки.

2. Заключение договора

Договор купли-продажи товаров заключается и вступает в силу после получения покупателем письменного подтверждения заказа от продавца на условиях, указанных в нем.

3. Объем поставки

Окончательное и полное описание поставок и услуг, предоставляемых продавцом, включая какие-либо приложения к нему, приведены в подтверждении заказа.

4. Планы и техническая документация

4.1 Технические документы, такие как изображения, чертежи, информация о весе и габаритах, предоставляемые продавцом, являются только приблизительными, если они не включены или на них не ссылаются в подтверждении заказа или приложении к нему.

4.2 Данные, предоставляемые продавцом в отношении зданий (план фундамента, планы подачи

etc.) are not binding upon the seller, unless they are contained or referred to in the order confirmation, and they must be verified and complied with by the purchaser with respect to structural features. The purchaser is solely responsible for ensuring that its premises comply with the structural prerequisites for installing the items being supplied.

4.3 Each party to the contract reserves all rights to calculations, plans and technical documentation which it has made available to the other party. The party to the contract receiving such material acknowledges these rights and will not make the documentary material wholly or partially accessible to third parties or utilize it for purposes other than that for which it has been made available without obtaining the prior written authorization of the other party to the contract.

4.4 The purchaser itself may use the software, know-how and documentary material made available to it to the extent provided for, but may not disclose them to third parties or copy them. Any extension or modification of software by the purchaser requires the prior written consent of the seller.

4.5 Unless otherwise agreed in writing the seller shall have the right to access the machines, devices, systems etc. of the purchaser to collect and transfer such data to a server controlled by the Seller for the monitoring of machine performance and further analysis. The data so obtained from the machines of the purchaser shall be kept confidential by the seller.

5. Health and safety requirements

The machinery and equipment manufactured and supplied by the seller conform to the relevant and directly applicable directives and standards of the European Community. Compliance with other standards requires written agreement to this effect in the order confirmation.

6. Retention of ownership

6.1 The seller retains ownership of the items supplied until all existing obligations towards it have been met infilling until it has been indemnified in full against all contingent liabilities.

7. Delivery, transfer of risk, insurance, etc.

7.1 Import, delivery, transfer of risk, insurance, etc.,

электроэнергии и т.д.) не являются обязательными для продавца, если они не включены или на них не ссылаются в подтверждении заказа, и они должны быть проверены и соблюдаться покупателем в отношении структурных особенностей. Покупатель несет ответственность за обеспечение того, чтобы его помещения соответствовали структурным условиям для установки поставляемых позиций.

4.3 Каждый участник договора сохраняет все права собственности и авторское право на расчеты, планы и технические документы, которые он предоставил другой стороне. Сторона, которая по договору получает такие материалы, признает эти права и не имеет права представлять эти документы третьим лицам, полностью или частично, или использовать их для других целей, кроме тех, для которых они были предоставлены, без получения предварительного письменного разрешения от другой стороны по договору.

4.4 Покупатель может использовать программное обеспечение, ноу-хау и документацию, представленные ему, в пределах предусмотренных полномочий, но не вправе разглашать их третьим лицам или копировать их. Любое расширение или изменение программного обеспечения покупателем требует предварительного письменного согласия продавца.

4.5 Если иное не оговорено в письменном виде продавец имеет право на доступ к машинам, приборам, системам и т.д. покупателя, чтобы собирать и передавать эти данные на сервер контроля продавца для мониторинга производительности машины и дальнейшего анализа. Продавец должен соблюдать конфиденциальность по отношению к данным о машинах покупателя, полученным подобным образом.

5. Требования по охране труда и технике безопасности

Машины и оборудование, производимые и поставляемые продавцом, соответствуют актуальным и действительно применимым директивам и стандартам Европейского сообщества. Соблюдение других стандартов требует письменного соглашения в подтверждении заказа.

6. Сохранение права собственности

6.1 Продавец сохраняет право собственности на поставляемые позиции до тех пор, пока он не выполнит все существующие обязательства по отношению к ним в полном объеме и до тех пор, пока он полностью не будет освобожден от всех условных обязательств.

7. Поставка, передача рисков, страхование и т.д.

7.1 Импорт, поставка, передача рисков, страхование и

shall be made pursuant to the agreed incoterms clause (2010 Edition). Unless agreed otherwise, delivery, transfer of risk, insurance, etc., shall be ex works pursuant to incoterms (2010 Edition).

7.2 Part deliveries are permissible.

7.3 If delivery is delayed for reasons for which the seller is not responsible, the risk ex works pursuant to Incoterms (2010 Edition) passes to the purchaser. The items being supplied will be stored and insured by the seller at the purchaser's expense and risk.

7.4 Delivery must be accepted by the purchaser. The purchaser must examine the packaging immediately after the arrival of the delivery at its destination and notify the seller immediately in writing of recognizable damage and defects (including incomplete delivery); otherwise the delivery is deemed to be approved in this respect. If the purchaser discovers any damage, it shall mitigate this as far as possible.

8. Failure by the seller to comply with the delivery period / date of delivery

8.1 In the event of delayed delivery the purchaser has no right to claim damages or to cancel the contract.

8.2 If the seller has failed to comply with the delivery period or date of delivery through a lack of due care, the purchaser is entitled to the payment of liquidated damages in the amount of 0.5% of the purchase price of the delayed part of delivery per day of delay, however not more than 20% of the purchase price of the delayed part of delivery, in accordance to the legislation of Republic of Uzbekistan.

The seller shall not be liable for damages of any type in the event of delayed deliveries by sub-contractors or outside suppliers specified by the purchaser.

8.3 If delivery has still not been made after the 15th week of delay, the purchaser may give the seller a reasonable grace period together with the express declaration that it will refuse to accept delivery if delivery is not made within this grace period. If the seller fails to deliver within this grace period through a lack of due care, the purchaser may cancel that part of the delivery which cannot be utilized as intended due to the delay caused by the seller.

8.4 If the purchaser cancels a delivery pursuant to Section 8.3 he is entitled to compensation for losses it can prove were caused by the delay. The

т.д., будут выполняться в соответствии с согласованным пунктом Инкотермс - 2010г.

Если не оговорено иначе, поставка, передача рисков, страхование и т.д., производятся «с завода» в соответствии с Инкотермс- 2010г.

7.2 Продавец имеет право осуществлять поставку по частям.

7.3 Если поставка задерживается по причинам, за которые продавец не несет ответственности, то в соответствии с Инкотермс-2010 риск на условиях «франко-завод» переходит к покупателю. Поставляемые позиции будут храниться и страховаться продавцом за счет покупателя и на его риск.

7.4 Покупатель должен во время выполнить приемку товара. Покупатель должен проверить упаковку сразу же после прибытия поставки к месту назначения и немедленно уведомить продавца в письменном виде об обнаруженных повреждениях и дефектах (в том числе неполной поставке); в противном случае поставка считается утвержденной в этом отношении. Если покупатель обнаруживает какие-либо повреждения, он должен уменьшить последствия насколько это возможно.

8. Невыполнение продавцом срока поставки / даты поставки

8.1 В случае задержки поставки покупатель не имеет права требовать возмещения убытков или расторгнуть договор.

8.2 При несоблюдении срока поставки со стороны продавца, заказчик может наложить неустойку в размере 0,5% за каждый день задержки, но не более 20% общей стоимости соответствующей части поставки в соответствии с законодательством Республики Узбекистан.

Продавец не несет ответственности за ущерб любого типа в случае задержки поставок субподрядчиками или внешними поставщиками, указанными покупателем.

8.3 Если при задержке поставки более чем на 15 недель, покупатель предоставит соответствующую отсрочку для выполнения обязательств и если продавец сорвет новый срок, то заказчик имеет право отказаться от той части поставки, которая не может быть использована по назначению в связи с задержкой по вине продавца.

8.4 Если покупатель отменяет поставку в соответствии с пунктом 8.3, он имеет право требовать компенсацию за потери, если сможет доказать, что они были

total amount of compensation, including the liquidated damages for may not exceed 15% of the order value of that part of the delivery which the purchaser has justifiably cancelled.

8.5 The delivery period will be appropriately extended and the date of delivery postponed in the event of force majeure such as epidemics, mobilization war, riot, labor disputes, damage caused to the plant by natural disaster, embargoes obstruction of import, export or transit, etc., or other obstacles outside the control of the seller, irrespective of whether these arise with the seller, the purchaser or a third party. Each party to the contract will itself bear the costs it incurs as the result of an event of force majeure.

9. Deterioration in financial condition / default of acceptance by the purchaser

9.1 If delivery is delayed due to circumstances for which the purchaser is responsible, the seller is entitled to store the items being supplied at the purchaser's expense.

9.2 The seller may also give the purchaser a reasonable grace period for accepting the delivery. After this has expired without such acceptance the seller may make other arrangements for the disposal of the items being supplied and/or cancel the contract and claim liquidated damages in the amount of 10% of the order value, plus any additional damages which may be proven.

9.3 The foregoing provisions also apply in the event of the revocation of a delivery order which is already in the process of manufacture.

10. Inspection and acceptance of delivery

10.1 The purchaser is entitled to conduct inspections on the seller's premises with the seller's prior written consent at the purchaser's sole expense.

10.2 After the seller has installed and put into operation the machinery, the purchaser must conduct acceptance tests within one month and notify the seller immediately in writing of any defects or failure of the machinery to perform according to its agreed specifications. If the purchaser fails to do this, the deliveries and services are deemed to be approved.

10.3 The seller is entitled to attend all such acceptance tests and to request that a prior trial run be performed under its technical supervision. If the trial run reveals a failure of the machinery to perform according to its agreed specifications the purchaser shall permit the seller to repair or replace any or all of the deliveries pursuant to Clause 11 of these terms and conditions.

вызваны задержкой. Общая сумма компенсации, в том числе неустойка за задержку не может превышать 15% от стоимости той части поставки, которую покупатель обоснованно отменил.

8.5 В случае возникновения форс-мажорных обстоятельств, препятствующих частично или полностью производству либо доставке заказа, таких как, эпидемия, война, массовые беспорядки, забастовки, последствия стихийных бедствий, затруднения с импортом, экспортом, транзитом, и прочие обстоятельства непреодолимых сил срок поставки будет соответствующим образом продлен, и дата поставки отсрочена. Каждая из сторон договора будет сама нести все расходы, понесенные в результате форс-мажорных обстоятельств.

9. Ухудшение финансового состояния / отказ в акцептовании покупателем

9.1 Если поставка задерживается по обстоятельствам, за которые несет ответственность покупатель, продавец имеет право хранить поставляемые позиции за счет покупателя.

9.2 Продавец может также назначить покупателю разумный период отсрочки по принятию поставки. Если по его истечении, поставка не будет принята, продавец может принять другие меры для распоряжения поставляемыми позициями и / или расторгнуть договор и требовать выплаты неустойки в размере 10% от стоимости заказа, плюс любые дополнительные убытки, которые могут быть доказаны.

9.3 Приведенные выше положения применяются также в случае аннулирования заказа, который уже находится в процессе производства.

10. Проверка и приемка поставки

10.1 Покупатель имеет право проводить инспекцию в помещениях продавца с предварительного письменного согласия продавца за собственный счет покупателя.

10.2 После того, как продавец установил и ввел в эксплуатацию технику, покупатель должен провести приемо-сдаточные испытания в течение одного месяца и немедленно уведомить продавца в письменной форме о любых дефектах или неполадках работы техники в соответствии с ее согласованными спецификациями. В случае невыполнения этого, товар или услуга считаются принятыми.

10.3 Продавец имеет право присутствовать на всех таких приемо-сдаточных испытаниях и требовать, чтобы предварительный пробный пуск был выполнен под его техническим надзором. Если пробный запуск показывает неполадку машины в работе в соответствии с ее согласованными спецификациями, покупатель дает разрешение продавцу на ремонт или замену части или всей поставки в соответствии со

Статьей 11 настоящих положений и условий.

11. Warranty; liability for defects

11.1 The warranty pursuant to the following provisions is conditioned on the supervision by the seller of the assembly and installation of the machinery.

11.2 The warranty period is 12 months, irrespective of the Operating time of the items supplied. It commences on the date on which the items supplied are put into operation. If delivery, acceptance of delivery, assembly, installation or putting into operation is delayed for reasons for which the seller is not responsible, the warranty period shall expire no later than 18 months after notification by the seller that the material is ready for delivery, or the delivery itself whichever first occurs.

11.3 Subject to a written agreement to the contrary, the seller warrants only the mechanical, electrical and electronic operation of the items supplied.

11.4 The warranty shall be null and void in the event:

- the purchaser or a third party performs repairs improperly or makes modifications without the seller's prior written consent;
- the purchaser- in the event of a defect- fails to take appropriate action immediately to minimize damage and give the seller the opportunity to remedy the defect; or
- original Rieter spare parts are not used.

11.5 The seller undertakes after the purchaser's written request to repair or replace as quickly as possible, at its option and expense, all parts supplied by the seller which become demonstrably defective or unserviceable before expiry of the warranty period due to poor material incorrect design or deficient workmanship, subject to the following provisions: Replaced parts become the property of the seller.

11.6 Special characteristics of the items supplied (such as special service lives, production volumes, etc.) or the products to be manufactured with them are only deemed to be warranted if they have been expressly agreed upon in writing as «warranted characteristics». Any such warranties shall be applicable only until the expiry of the standard warranty period. If warranted characteristics are not or only partially met the purchaser's only remedies are those given in Clause 11.5.

11.7 Parts subject to wear and, in particular, defects

11. Гарантии, ответственность за дефекты

11.1 Гарантия в соответствии со следующими положениями обусловлена надзором со стороны продавца за сборкой и установкой машин.

11.2 Гарантийный срок составляет 12 месяцев, независимо от времени работы поставляемых позиций. Он начинается с даты введения в эксплуатацию. Если поставка, принятие поставки, монтаж, установка или ввод в эксплуатацию задерживаются по причинам, за которые продавец не несет ответственности, то гарантийный срок истекает не позднее 18 месяцев после получения уведомления от продавца о том, что материал готов к поставке или саму поставку, в зависимости от того, что произойдет раньше.

11.3 При наличии письменного соглашения продавец предоставляет гарантию только на механическую, электрическую и работу по электронике поставляемых позиций.

11.4 Гарантия считается недействительной в следующих случаях:

- если покупатель или третье лицо выполняет ремонт несоответствующим образом или вносит изменения без предварительного письменного согласия продавца;
- если покупатель - в случае дефекта - не принимает надлежащие незамедлительные меры с целью сведения к минимуму ущерба и не дает продавцу возможность исправить дефект; или
- если не используются оригинальные запасные части Rieter.

11.5 Продавец после получения письменного запроса покупателя обязуется отремонтировать или заменить как можно быстрее, по своему усмотрению и за свой счет, все части, поставленные продавцом, которые стали явно дефектными или непригодными к работе до истечения гарантийного срока вследствие несоответствующего материала, неправильного дизайна или некачественного изготовления, с учетом следующих положений: Замененные детали становятся собственностью продавца.

11.6 Специальные характеристики поставляемых позиций (такие, как специальный срок службы, объемы производства и т.д.) или продукции, изготовляемой с ними, считаются гарантированными только, если они прямо согласованы в письменном виде как «гарантированные характеристики». Любые подобные гарантии применимы только до истечения стандартного срока гарантии. Если гарантийные характеристики полностью или частично не выполняются, покупатель использует только средства, указанные в пункте 11.5.

11.7 Детали, подверженные износу, и в частности,

and damage resulting from ordinary wear and tear, deficient maintenance, disregard of operating instructions or other operating specifications, excessive stress, unsuitable operating materials, use of unsuitable raw materials chemical or electrolytic effects, fluctuations in voltage and current, and other reasons not within the seller's control are excluded from the warranty and the seller's liability.

11.8 Deliveries and services rendered by subcontractors and outside suppliers stipulated by the purchaser shall be subject to seller's warranty only to the extent of the warranty obligations of the subcontractors or outside suppliers concerned.

11.9 In no event shall the purchaser be entitled to claim compensation for damage of any kind other than to the actual items supplied, such as loss of production, loss of use, loss of orders, lost profits and other indirect consequential or economic losses.

12. Disclaimer of liability

All rights and remedies of the purchaser for a claim provided in breach of contract are established and provided for by these terms and conditions in accordance to legislation of the Republic of Uzbekistan.

All claims by the purchaser for compensation (including consequential damages such as for production stoppages, loss of profits, loss of use and any other financial loss), reduction of the purchase price, cancellation of the contract, etc. which are not expressly stated, are excluded.

This disclaimer of liability applies without restriction in respect of Clause 11 (warranty, liability for defects); with respect to Clauses 8.2 and 8.4 (default by the seller) it does not apply to claims based on the intentional wrongdoing or gross negligence of the seller, although it does apply to claims based on the intentional wrongdoing or gross negligence of those assisting the seller.

13. Patent rights

13.1 The seller is responsible for ensuring that the items being supplied do not infringe the patent rights of third parties in the country of destination of the delivery. The seller is entitled to defend itself against or otherwise settle alleged claims by third parties in or out of court in any appropriate manner. The purchaser shall grant the seller with the power of attorney for this purpose and provide it with all necessary support.

дефекты и ущерб в результате естественного износа, некачественное обслуживание, несоблюдение инструкций по эксплуатации или других рабочих спецификаций, чрезмерная нагрузка, неподходящие операционные материалы, использование неподходящего сырья, химические или электролитические воздействия, колебания напряжения и электрического тока, а также другие причины, находящиеся вне контроля продавца, исключены из гарантии и ответственности продавца.

11.8 Поставки и услуги, предоставляемые субподрядчиками и внешними поставщиками, по специальному указанию потребителя, подлежат гарантии продавца только в той степени гарантийных обязательств, которые дают данные субподрядчики и поставщики.

11.9 Покупатель имеет право требовать компенсацию, только за ущерб нанесенный вследствие нарушения условий поставок со стороны продавца. Такими ущербом могут быть – потеря производства, невозможность использования, потеря заказов, упущенная выгода и другие экономические и косвенные потери.

12. Отказ от ответственности

Все права и средства правовой защиты покупателя по вопросам предъявления претензии за нарушение договора установленные данными положениями и условиями разработаны в соответствии с законодательством РУз.

Все претензии покупателя о компенсации (в том числе косвенные убытки, такие как, остановка производства, упущенная выгода, невозможность использования и любые другие финансовые потери), об уменьшении покупной цены, расторжении договора и т.д., которые не указаны прямо, исключены.

Данный отказ от ответственности применяется без ограничений в отношении Пункта 11 (Гарантии, ответственность за дефекты); в отношении пунктов 8.2 и 8.4 (халатное отношение продавца) не распространяется на претензии, основанные на преднамеренном правонарушении или грубой небрежности продавца, хотя он применяется к претензиям, основанным на преднамеренном правонарушении или грубой небрежности тех, кто содействовал продавцу.

13. Патентные права

13.1 Продавец несет ответственность за обеспечение того, чтобы поставляемые позиции не нарушали патентных прав третьих лиц в стране назначения поставки. Продавец имеет право защищать себя или иным образом урегулировать заявленные претензии третьих лиц в суде или за его пределами любым соответствующим образом. Покупатель должен предоставить продавцу доверенность и предоставлять ему всю необходимую поддержку для

данной цели.

13.2 The seller shall not be liable pursuant to Clause 13.1 if the items supplied or parts thereof were manufactured in response to suggestions or requests of the purchaser, or if the items supplied or parts thereof are used together with other items not supplied by the seller. In such case, the seller shall not be liable to the purchaser, and the purchaser shall indemnify the seller against all patent infringement claims arising there from, including compensation claims.

14. Operating safety

14.1 The purchaser undertakes to comply with the operating instructions and safety information provided with the items supplied and to instruct its personnel accordingly, so that the safe operation of the items supplied is ensured. In the absence of written notification to the contrary from the purchaser, the purchaser shall be deemed to have received operating instructions and safety information.

14.2 Existing safety devices and safety/warning notices on the machines must not be removed. Poorly attached or damaged notices must immediately be re-attached or replaced. The seller promises the purchaser to replace safety/warning notices which have become unserviceable at any time in reasonable numbers.

Changes in safety instructions must be implemented immediately and complied with by the purchaser.

14.3 Modifications to the machines which could adversely affect the safety of operating personnel may only be performed by the seller.

14.4 The purchaser is obliged to inform the seller in writing immediately if an accident occurs in connection with the items supplied or it transpires that the operation of the items supplied entails hazards.

14.5 The purchaser shall indemnify the seller against any and all liability to third parties which arises from any failure to perform the foregoing obligations.

15. Applicable Law / Place of Jurisdiction

15.1 The contract is governed by Uzbek Law.

15.2 All disputes arising out of or in connection with the present contract shall be considered in the Court of Commerce of Tashkent city in accordance with the terms regulated in the article 28 of the Commercial Procedural Code of the Republic Uzbekistan.

13.2 Продавец не несет ответственности в соответствии с пунктом 13.1, если при изготовлении поставляемых позиций или их частей были внесены изменения в соответствии с предложениями или просьбами покупателя, или, если поставляемые позиции или их части используются вместе с другими позициями, поставленными не продавцом. В этом случае продавец не несет ответственности перед покупателем, а покупатель возмещает продавцу ущерб за все претензии о нарушении патентного права, включая претензии о компенсации.

14. Эксплуатационная безопасность

14.1 Покупатель обязуется соблюдать инструкции по эксплуатации и технику безопасности, получаемые с поставляемыми позициями, и проводить инструктаж со своим персоналом соответственно, с целью обеспечения безопасной эксплуатации поставляемых позиций. При отсутствии письменного уведомления об обратном от покупателя, считается, что покупатель получил инструкции по эксплуатации и технике безопасности.

14.2 Существующие устройства безопасности и предупредительные надписи на машинах не должны удаляться. Недостаточно крепко прикрепленные или поврежденные надписи должны быть немедленно повторно прикреплены или заменены. Продавец обещает покупателю заменять надписи по технике безопасности, которые пришли в негодность, в любое время в разумном количестве.

Изменения в инструкциях по технике безопасности должны немедленно внедряться и выполняться покупателем.

14.3 Модификации в машинах, которые могут негативно повлиять на безопасность обслуживающего персонала, могут осуществляться только продавцом.

14.4 Покупатель обязан сообщить продавцу в письменном виде незамедлительно, если происходит авария в связи с поставляемыми позициями или выясняется, что работа позиций влечет за собой опасность.

14.5 Покупатель возмещает продавцу все обязательства перед третьими лицами, возникающие в связи с неисполнением вышеупомянутых обязательств.

15. Действующее законодательство и место юрисдикции

15.1 Договор регулируется законодательством Республики Узбекистан.

15.2 Все споры, возникающие из или в связи с настоящим договором, должны разрешаться в Хозяйственном суде г. Ташкента в соответствии с нормами статьи 28 ХПК Республики Узбекистан.

16. Concluding provisions

16.1 All agreements and legally relevant declarations by the parties to the contract are binding only if made in writing. This also applies to any agreement to waive the requirement for observance of the written form. Declarations only become legally effective when they have been received by the counterparty.

16.2 If one or more provisions of the contract prove to be wholly or partly ineffective or invalid, this does not affect the effectiveness and validity of the remaining provisions of the contract. The parties to the contract will replace the ineffective or invalid provision by an effective or valid provision which most closely approximates the legal and financial object of that which has to be replaced.

16. Заключительные положения

16.1 Все соглашения и юридически значимые заявления сторон по договору имеют обязательную силу только если они совершены в письменной форме. Это также относится к любому соглашению об отказе от требования соблюдения письменной формы. Заявления становятся юридически эффективными только в том случае, если они были получены другой стороной.

16.2 Если одно или несколько положений договора оказываются полностью или частично неэффективными или недействительными, это не влияет на эффективность и законность остальных положений договора. Стороны по договору будут заменять неэффективное или недействительное положение эффективным или действительным положением, которое наиболее приближено к юридическому и финансовому предмету того, что должно быть заменено.